title: 巫醫

page: 123-127

speaker: Blyah Yabay

transcriber: Mongna Payas

A: phgup

RA: none

G: phgup

M: 巫醫

RM: none

A: sraral ita Tayal ga , snhyun ta balay qu Utux Binkesan ta ru phgup . maki qu yaqeh ga , spaqut ta balay kwara squ Utux Binkesan ta . ima qu piyang baq phgup qalang ga , yasa qu son nha msli pkita innbu’ ini ga , ppaqut ana nanu zyaw .

RA: sraral ita Tayal ga , snhyun ta balay qu Utux Binkisan ta ru phgup . maki qu yaqih ga , spaqut ta balay kwara squ Utux Binkisan ta . ima qu piyang baq phgup qalang ga , yasa qu son nha msli pkita innbu’ ini ga , ppaqut ana nanu zyaw .

G: sraral ita Tayal ga , snhyun ta balay qu Utux Binkisan ta ru phgup . maki qu yaqih ga , spaqut ta balay kwara squ Utux Binkisan ta . ima qu piyang baq phgup qalang ga , yasa qu son nha msli pkita innbu’ ini ga , ppaqut ana nanu zyaw .

M: 從前我們泰雅族是信仰神和祖靈，家中的大小事、好與壞和治病，都會找巫醫占卜凶吉，只要誠心祈求，祖靈必能回應。

RM: 以前我們泰雅族，是相信祖靈的，也會有巫醫。若有壞事，都會問我們的祖靈。部落中有很會行醫的人，就會去找他給他看病，或給他問任何的事。

A: lungan ta balay pzimu musa phgup ga , blaq balay uzi qu pinsnyuk nya , qutux ngasal , kya qu squliq mnbu’ ga , rasun nha ngasal na phgup , pkita innbu nanak phgup thuyay mlawa Utux Binkesan ta Tayal .

RA: lungan ta balay pzimu musa phgup ga , blaq balay uzi qu pinsnyuk nya , qutux ngasal , kya qu squliq mnbu’ ga , rasun nha ngasal na phgup , pkita innbu’ nanak phgup thuyay mlawa Utux Binkisan ta Tayal .

G: lungan ta balay pzimu musa phgup ga , blaq balay uzi qu pinsnyuk nya , qutux ngasal , kya qu squliq mnbu’ ga , rasun nha ngasal na phgup , pkita innbu’ nanak phgup thuyay mlawa Utux Binkisan ta Tayal .

M: none

RM: 我們想?去巫醫那裡時，他的回應也很好，一個家中，如果有生病的人，他們會把他帶去巫醫的家中，給他看病，也能呼喚泰雅的祖靈。

A: qaya na phgup ga sazing , nquy ru sryanan , kya qu mwah ppaqut innbu lga , phgup qani lmon nya ps’rux sa nquy qu sryanan , srhuw mtama sa babaw ptman nquy qu sryanan lga , baq muqi kmal qu phgup mha : nyux smwaI qu Utux Binkesan mamuw .

RA: qaya na phgup ga sazing , nquy ru sryanan , kya qu mwah ppaqut innbu’ lga , phgup qani lmon nya ps’rux sa nquy qu sryanan , srhuw mtama sa babaw ptman nquy qu sryanan lga , baq muci kmal qu phgup mha : nyux smwaI qu Utux Binkisan mamuw .

G: qaya na phgup ga sazing , nquy ru sryanan , kya qu mwah ppaqut innbu’ lga , phgup qani lmon nya ps’rux sa nquy qu sryanan , srhuw mtama sa babaw ptman nquy qu sryanan lga , baq muci kmal qu phgup mha : nyux smwaI qu Utux Binkisan mamuw .

M: 巫醫占卜的工具是一節箭竹的枝節，和一顆光滑橢圓的珠子，若有人來占卜，巫醫就會把珠子小心地放置在箭竹上，若珠子穩穩的立在箭竹上，表示祖靈有在回應，

RM: 巫醫的器具有兩個，nquy跟sryanan，有人來問病時，巫醫就會先讓sryanan立在nquy上，若sryanan好好地坐在nquy上，巫醫就會說：「你們的祖靈有回應。」

A: mha ni msina qutux nguhuw kacing , ini ga qutux nguhuw bzyok qu Utux Binkesan ga , siy ga sbiq , mqas Utux Binkesan lga , kinsuxan nya , tbasaw ini ga mn-gyut ungat qu innbu la , ini thkiy miq qu pinsina Utux Bikesan lga , qenah m’usuw qu innbu uzi .

RA: mha ni msina qutux nguhuw kacing , ini ga qutux nguhuw bzyok qu Utux Binkisan ga , siy ga sbiq , mqas Utux Binkisan lga , kinsuxan nya , tbasaw ini ga mn\_gyut ungat qu innbu’ la , ini thkiy miq qu pinsina Utux Binkisan lga , qenah m’usuw qu innbu’ uzi .

G: mha ni msina qutux nguhuw kacing , ini ga qutux nguhuw bzyok qu Utux Binkisan ga , siy ga sbiq , mqas Utux Binkisan lga , kinsuxan nya , tbasaw ini ga mn\_gyut ungat qu innbu’ la , ini thkiy miq qu pinsina Utux Binkisan lga , qenah m’usuw qu innbu’ uzi .

M: 並會要求殺一頭牛或是一隻豬，此時若來占卜的人願意給予，家中的病人也就會慢慢痊癒，若來占卜的人無力給予，他家中的病人，病情將會愈來愈嚴重。

RM: 祖靈有時會要求一個牛鼻，或是一個豬鼻，若願意給予，祖靈會開心，隔天，就會退燒或是漸漸地沒有病痛了，若不能夠給予祖靈的要求，病況反而會加重。

A: suqun kbalay kwara phgup qu innbu lga , biqan nha qnabu qu phgup , phgup qani ga mita squ nanu innbu ru plgan nha myan nanu qu galan hn-way pqabu , kruma ga , kacing , bzyok , ngta ru tninun pala , pqasun nha magal qu hn-way qnabu mwah phgup .

RA: suqun kbalay kwara phgup qu innbu’ lga , biqan nha qnabu qu phgup , phgup qani ga mita squ nanu innbu’ ru plgan nha myan nanu qu galan hn\_way pqabu , kruma ga , kacing , bzyok , ngta ru tninun pala , pqasun nha magal qu hn\_way qnabu mwah phgup .

G: suqun kbalay kwara phgup qu innbu’ lga , biqan nha qnabu qu phgup , phgup qani ga mita squ nanu innbu’ ru plgan nha myan nanu qu galan hn\_way pqabu , kruma ga , kacing , bzyok , ngta ru tninun pala , pqasun nha magal qu hn\_way qnabu mwah phgup .

M: 有時祖靈會要求兩頭豬，殺了豬會獻給祖靈來享用，之後有病的人就會痊癒，並能消災，豬隻獻祭剩餘的肉，都會讓巫醫帶回家享用。病情嚴重的會去尋求部差裡能力最強的巫醫來占卜，若只是一般的病痛，則會找部落裡法力一般的巫醫來占卜，法力一般的巫醫不會索取大的祭品，有時會索取幾隻雞、一些布匹，只要來占卜的人給予，也同樣能治病消災，所以族人有的會飼養牛、豬、雞及預先編織布匹，以備不時之需。

RM: 巫醫讓病人好了之後，他們會給巫醫獎賞，這些巫醫會看是什麼病plgan（決定？）要拿什麼當做獎賞，例如牛、豬、雞和布匹，他們會讓獎賞開心地來到巫醫這裡（？）

A: sraral ga , siy bbeng qaya na phgup qu yaya maku , qasa ga , giwan qasa qu piyang klahang qutux ngasal myan , galan phgup pkita innbu qani ,

RA: sraral ga , siy bbing qaya na phgup qu yaya maku , qasa ga , giwan qasa qu piyang klahang qutux ngasal myan , galan phgup pkita innbu’ qani ,

G: sraral ga , siy bbing qaya na phgup qu yaya maku , qasa ga , giwan qasa qu piyang klahang qutux ngasal myan , galan phgup pkita innbu’ qani ,

M: 從前我的母親時常把占卜的工具帶著，只要家中的人生病了，她會隨時拿出來問卜，

RM: 以前我媽媽都會帶著巫醫的工具，這樣一來，就可以照顧全家的人，拿來給生病的人看。

A: siy ga mshiyu balay ru tasaw balay uzi qu inlungan nya , piyang balay maki kawas na bnkis ru ptasan rqyas qasa , iyat yasa nanak , maki lungan nya gmalu ssquliq uzi , pincywagan nya wal ini hmut mcizyaw ru ini heriq gaga , yasa ga hoyay maki qpzing nya phgup innbu na ngasal ini ga tqalang lingay .

RA: none

G: siy ga mshiyu balay ru tasaw balay uzi qu inlungan nya , piyang balay maki kawas na bnkis ru ptasan rqyas qasa , iyat yasa nanak , maki lungan nya gmalu ssquliq uzi , pincywagan nya wal ini hmut mcizyaw ru ini heriq gaga , yasa ga hoyay maki qpzing nya phgup innbu na ngasal ini ga tqalang lingay .

M: 占卜師必須具備正直及潔淨的心，昔日那些有著光榮印記臉上紋面的祖先們，他們的行為舉止是非常嚴謹，一切遵守祖先的規範。

RM: 他的心要正直純淨，有紋面的老人家們都是這樣的，不只如此，他也有同情眾人的心，他也不能隨便行事，亦不能毀壞gaga，這樣才能有力量治好家中或部落周圍的病人。

A: trang nyux kbalay phgup qani ga , nquy shap nha sa ska nqu sazing tunux tluling kakay , sryanan qani lga , psrxun ptmon squ llyuw na nquy , skura te inu mhutaw qu sryanan lga , ini ptnaq uzi qu snyuk nya pnaqut ni phgup uzi ,

RA: none

G: trang nyux kbalay phgup qani ga , nquy shap nha sa ska nqu sazing tunux tluling kakay , sryanan qani lga , psrxun ptmon squ llyuw na nquy , skura te inu mhutaw qu sryanan lga , ini ptnaq uzi qu snyuk nya pnaqut ni phgup uzi ,

M: none

RM: 在醫治病患時，他們會以nquy塞入兩根腳指頭中間，而sryanan則立在nquy的上面，sryanan若朝不同地方落下，詢問巫醫的回答也會不同。

A: srara maki beh qalang ga , ana bnkis ana mrkyas na mlikuy kneril ga , smoya balay kmat tutoh kwara , musa mcizyaw ini ga gbyan maki qsahuy na ngasal ga , sinkwara nha mstutoh , mswa sga , heloh tutoh qani thuyay smosaw kwi uzi , maki uzi qu tuqiy na kmalay tutoh ay !

RA: sraral maki bih qalang ga , ana bnkis ana mrkyas na mlikuy kneril ga , smoya balay kmat tutuh kwara , musa mcizyaw ini ga gbyan maki qsahuy na ngasal ga , sinkwara nha mstutuh , mswa sga , hiluh tutuh qani thuyay smosaw kwi uzi , maki uzi qu tuqiy na kmalay tutuh ay !

G: sraral maki bih qalang ga , ana bnkis ana mrkyas na mlikuy kneril ga , smoya balay kmat tutuh kwara , musa mcizyaw ini ga gbyan maki qsahuy na ngasal ga , sinkwara nha mstutuh , mswa sga , hiluh tutuh qani thuyay smosaw kwi uzi , maki uzi qu tuqiy na kmalay tutuh ay !

M: 從前我們部落的族人，不論男女，嘴上隨時都叼著煙斗，女性的煙桿較長，男性的較短。從前的族人工作到很晚，山野裡蚊蟲就特別多，所以抽菸的另一層意義，就是用來驅逐蚊蟲。

RM: 以前在部落裡，不論老少還是男女，所有人都很喜歡咬著煙斗，去工作或是晚上在家中時，大家都會抽煙，而且煙草產生的煙還可以驅蚊，也是另一個製作？菸草的意義。

A: qruzyux qu nquy tutoh na kneril hiya , r’toh qu nquy tutoh mlikuy hiya , nanu qu stutoh nha ga , mswa sga , gbyan maki rgyax ga , piyux balay qu kwi laka msIi sa ngasal , nanu heloh na tutoh qani qu nyux smosaw kwi ,

RA: qruzyux qu nquy tutuh na kneril hiya , r’toh qu nquy tutuh mlikuy hiya , nanu qu stutuh nha ga , mswa sga , gbyan maki rgyax ga , piyux balay qu kwi laka msIi sa ngasal , nanu hiluh na tutuh qani qu nyux smosaw kwi ,

G: qruzyux qu nquy tutuh na kneril hiya , r’toh qu nquy tutuh mlikuy hiya , nanu qu stutuh nha ga , mswa sga , gbyan maki rgyax ga , piyux balay qu kwi laka msIi sa ngasal , nanu hiluh na tutuh qani qu nyux smosaw kwi ,

M: 女性的煙桿較長，男性的較短。從前的族人工作到很晚，山野裡蚊蟲就特別多，所以抽菸的另一層意義，就是用來驅逐蚊蟲。

RM: 女人的nquy是長的，男人的是短的，就是他們拿來吸菸的，然後，在晚上的山上，很多飛蟲會聚集在家裡，所以菸草的煙也可以驅蟲

A: kruma bnkis ga , qmasan nha qlluy syam qu babaw tutoh nha , trang msheloq qu tutoh lga , memaw ssokan balay kwara innaras nha heloq na tutoh , yasa blaq maku balay pcobeh yaya maku mstutoh krryax mgbyan .

RA: kruma bnkis ga , qmasan nha qlluy syam qu babaw tutoh nha , trang mshiluq qu tutuh lga , memaw ssokan balay kwara innaras nha hiluq na tutuh , yasa blaq maku balay pcobeh yaya maku mstutuh krryax mgbyan .

G:

M: 小時候我很喜歡跟在母親身邊，聞著放著肥肉的煙草，那味道就像烤肉的味道。

RM: 有的老人家，會在煙上面醃qlluy豬肉，當菸草冒煙時，菸草帶來的煙真的非常好聞，我每天晚上都很喜歡跟在我媽媽旁邊吸菸。

A: kbalay qutux tutoh muci yaya ga , ini phmci kmalay ru hmiriq balay ryax uzi , musa t’bul ska ruma gmwayaw piyang nkis na mumu gabil ruma , btaqun ru maki nanak qu inkyasan nya , kya uzi ga smoya qruyux ,

RA: none

G: kbalay qutux tutoh muci yaya ga , ini phmci kmalay ru hmiriq balay ryax uzi , musa t’bul ska ruma gmwayaw piyang nkis na mumu gabil ruma , btaqun ru maki nanak qu inkyasan nya , kya uzi ga smoya qruyux ,

M: 我的母親製作一個煙斗是一件很慎重的事情，光是找尋適合的煙桿就要在箭竹林裡穿梭許久，

RM: 我媽媽說要做一個煙斗，是不能隨便做的，也相當費時，需要去深入竹林揀選比較老的竹節，btaqun和有自己的形狀，所以喜歡長的

A: kya uzi ga , smoya mtumaw ru labang , pgyan babaw hka ha , bleqan nha balay matas mmpari natas , ru s’agal nha mshiyu msmyax na binoq , pira ryax nya kmnalay tutoh qu yaya , pucing lga , rasun nya psasa tutoh nya sa ssquliq qu kbnalay nya tutoh qani , memaw nha strahu qu kinlayan ni yaya , pqasun balay na yaya qutux ryax mstutoh la .

RA: kya uzi ga , smoya mtumaw ru labang , pgyan babaw hka ha , bleqan nha balay matas mmpari natas , ru s’agal nha mshiyu msmyax na binoq , pira ryax nya kmnalay tutuh qu yaya , pucing lga , rasun nya psasa tutuh nya sa ssquliq qu kbnalay nya tutuh qani , memaw nha strahu qu kinlayan ni yaya , pqasun balay na yaya qutux ryax mstutuh la .

G: kya uzi ga , smoya mtumaw ru labang , pgyan babaw hka ha , bleqan nha balay matas mmpari natas , ru s’agal nha mshiyu msmyax na binoq , pira ryax nya kmnalay tutuh qu yaya , pucing lga , rasun nya psasa tutuh nya sa ssquliq qu kbnalay nya tutuh qani , memaw nha strahu qu kinlayan ni yaya , pqasun balay na yaya qutux ryax mstutuh la .

M: 煙斗的花紋圖騰，她也會仔細的刻畫，所以當其他族人稱讚她的菸斗很漂亮時，她也會感到很有成就感。

RM: 還有，喜歡圓又寬的，也會放在爐子上弄乾，好好地刻畫圖騰，然後就會閃閃發亮？，媽媽做煙斗要做好幾天，最後，他帶去跟人炫耀他做的煙斗時，他們就會稱讚媽媽的裝飾，讓我媽媽會非常開心一整天然後抽菸？。